

32 - Hunger

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN May 17th

Seido Practice Field B

SIGN Hyakuta

SIGN Seido

SIGN Batting Fourth, Third Baseman

Satoru Furuya

[00:21] _Umpire

Foul!

[00:22] @int_Furuya

Not that time, either...

[00:24] @int_Furuya

The ball doesn't come my way.

[00:28] _Umpire

Foul!

[00:29] @int_Furuya

But it still might.

[00:32] @int_Furuya

He could hit it my way anytime,

[00:36] @int_Furuya

and I need to be ready

to get the sure out.

[00:39] @int_Furuya

This is how it feels when you're not

on the mound or in the outfield.

[00:42] @int_Furuya

This is how a third baseman feels.

[00:46] @Okumura

Second!

[00:48] @Seto

Two outs! Nice pitch, Kukki!

[00:51] Kukki

Thanks! Nice play, second!

[00:52] @int_Furuya

I didn't even get that out,

but I feel tired somehow.

[00:58] @Kanemaru

Furuya's way too stiff.

[01:01] @Kanemaru

He won't be able to field
any grounders that come to him.

[01:04] @int_Miyuki

*They're throwing more outside
pitches to the righties.*

[01:07] @int_Miyuki

*It looks like he's trying
to avoid the ball going to third.*

[02:48] _Umpire

Out!

[02:49] _Player

Yeah!

[02:50] @Seto

Nice pitch, Kukki!

[02:52] _Player

Nice pitch!

[02:53] Kukki

Nice, Seto!

[02:55] Tojo

That was a good slider.

[02:57] @Kuramochi

Seto's looking sharp out there.

[03:00] @Kominato

Yes.

[03:01] @Kominato

His feet are always moving.

[03:04] @int_Furuya

It didn't come my way again.

[03:06] @int_Furuya

*I don't know if that's good,
or if I want it to come to me.*

[03:14] (Flashback) @fb_Yui

We'll defend third base today, too!

[03:16] (Flashback) @fb_Kanemaru

S-Sure.

[03:19] @int_Kanemaru

*There's been a lot of guys
playing third base lately.*

[03:23] @int_Kanemaru

*I don't want them thinking
it's a position anyone can defend.*

[03:33] _Sign

G

r

r

r

[03:36] (Flashback) @fb_Miyuki

Sounds like fun.

[03:39] (Flashback) @fb_Miyuki

But if you don't hurry,
it'll be summer before you know it.

[03:42] (Flashback) @fb_Miyuki

The prelims will start.

[03:44] _Sign

° His impression

[03:46] (Flashback) @fb_Miyuki

I don't think you have the time
to be mouthing off to the coach.

[03:52] _Sign

° His impression

[03:53] (Flashback) @fb_Sawamura

That's how the cap is, young Okumura!

[03:56] (Flashback) @fb_Sawamura

Doesn't he make you wanna
beat him good? Good luck!

[03:59] (Flashback) @fb_Miyuki

I'll end up retiring, you know?

[04:06] Kariba

You're up next, Okumura.

[04:09] Kariba

We haven't scored since the second inning.

[04:11] Kariba

Get out there and make something happen.

[04:14] @Seto

Kariba-senpai...

[04:16] @Okumura

Yes, sir. I plan to.

[04:19] _Player

Let's make this the inning, Okumura!

[04:21] _Player

Make sure I get up to bat!

[04:23] _Player

I'll be sure to get you home!

[04:24] _Player

Let's go! Let's go!

[04:27] @int_Okumura

*I know what it means to play in games
instead of the older players.*

[04:34] @int_Okumura

But...

[04:35] @int_Okumura

It doesn't mean anything once I'm out here.

[04:39] @int_Okumura

If I'm going to be in the games,

[04:43] @int_Okumura

I want to show what I can do!

[04:44] @Seto

Yeah! That's it, Koshu!

[04:47] _Player

How does he hit so well?

[04:49] _Player

He's incredible.

[04:51] @Ochiai

He always stays so calm under pressure.

[05:04] @Miyuki

It's about time for us to get ready.

[05:06] @Sawamura

Yes, sir!

SIGN Seido Practice Field A

SIGN Kume High - Seido

(Chiba) (West Tokyo)

SIGN Seido

SIGN Kume

SIGN Bottom of the Sixth

SIGN 2 Balls 2 Strikes

1 Out

SIGN Runner on Second

[05:38] _Umpire

Strike! Batter out!

[05:40] _All

Yeah!

[05:42] @int_Yui

Number 11, the splitter.

[05:46] @int_Yui

He called for it here?!

[05:48] Maezono

Okay! Nice pitch!

[05:50] @Kominato

Two outs! Nice pitch, Eijun-kun!

[05:53] @Kuramochi

Two outs!

[05:55] @int_Sawamura

I nailed it!

[05:57] Yamaguchi

Two outs!

[05:58] Aso

Nice pitch, Sawamura!

[06:00] Tojo

One more!

[06:01] @int_Kataoka

Pitching, hitting, defending, running...

[06:02] @Kanemaru

Finish 'em off!

[06:05] _Sign

Satoru Furuya

[06:05] _Sign

Baseball Journal

[06:06] @int_Kataoka

*Repeating those four actions every day
is the foundation of baseball.*

[06:13] @int_Kataoka

*As long as we play baseball,
this foundation must never be neglected,*

[06:19] @int_Kataoka

no matter how great your aspirations may be.

[06:25] @int_Kataoka

Each player may walk their own path,

[06:29] @int_Kataoka

but the team as a whole shares the same goal.

[06:34] @int_Kataoka

I'm not looking for anything special.

[06:39] @int_Kataoka

*You just focus on doing what you need to,
every day, and it'll come to you.*

[06:46] @int_Kataoka

*That will get you closer
to being the best in Japan.*

[06:58] @int_Kataoka

I'll ask again:

[07:02] @int_Kataoka

*What kind of pitcher
do you think the best in Japan is?*

[07:16] _Sign

Spring Kanto Regional High School Baseball Tournament

[07:22] Todoroki

It's huge!

SIGN May 18th

Yamanashi

SIGN Fuji Hokuoku Stadium

[07:23] Todoroki

Mt. Fuji is huge!

SIGN Kanto Tournament, Round 2

Yakushi - Urashima Academy

(West Tokyo) (Saitama)

[07:33] int_Todoroki

Bring it! Bring it!

[07:36] int_Todoroki

Bring it!

[07:40] Todoroki

Fly all the way to the peak!

[07:46] Sanada

Wow, an extra-large home run!

[07:50] int_Coach

He's swinging the way he did last year!

[07:54] int_Coach

Looking good, Raichi!

[07:56] int_Coach

Is Mt. Fuji powering you up?

[08:01] Narrator

Following Raichi Todoroki's home run,

[08:04] Narrator

the Yakushi lineup exploded.

[08:07] Narrator

*On the mound, their ace Sanada
made his presence felt*

[08:11] Narrator

*by not giving any ground
to the Urashima batters.*

[08:16] Narrator

*Yakushi led by nine runs in the fourth,
and the game looked like it would be called.*

SIGN Yakushi

SIGN Urashima

[08:21] Narrator

As it was a five-day tournament,

[08:24] Narrator

*and the team had experienced
several injuries...*

[08:28] _All

Yeah!

[08:29] Narrator

*they decided to play all of their
first-years for the second half.*

[08:33] Narrator

But...

[08:37] Narrator

It was a grave error.

[08:40] Narrator

Errors caused a chain reaction.

[08:44] Narrator

In the later innings, Urashima tied the game.

SIGN Yakushi

SIGN Urashima

[08:47] Narrator

*After a Yakushi rally,
Urashima again caught up*

[08:50] Narrator

*and the game entered the
ninth inning tied at eleven.*

[08:54] Narrator

Ultimately, it ended in a walk-off loss.

[08:58] _Coach

Damn you, Mt. Fuji!

SIGN San'nichi YBS Baseball Stadium

SIGN Kanto Tournament, Round 2

Ichidai Third High - Chidai Tomatsu
(West Tokyo) (Chiba)

[09:10] _Fan

Kosei Amahisa's on fire.

[09:12] _Fan

Look at that break.

[09:13] _Fan

How has a pitcher like that
never been to Koshien Stadium?

[09:16] _Fan

I heard he's inconsistent, but if he
throws like that, no one will get a hit!

[09:22] _Sign

Ichidai Third

[09:22] _Sign

Tomatsu

[09:22] Narrator

*Ichidai Third High used their first-year
pitcher Tadashi Terui in this game.*

SIGN Tadashi Terui (first-year)

[09:33] Narrator

*In sharp contrast to Yakushi,
their first-years performed well.*

[09:38] _Coach

These players all developed their
arms in the boys' league.

[09:43] _Coach

They'll be carrying the team
in the near future.

[09:48] Amahisa

You're pretty relaxed for your first start.

[09:51] Amahisa

Are you really a first-year?

[09:53] Amahisa

You've got a rugged face, too.

[09:57] Terui

Is that supposed to be a compliment,
Amahisa-senpai?

[10:01] Amahisa

Um, yeah.

[10:03] Terui

I hate being messed with.

[10:06] Amahisa

You've got a really great physique.

[10:08] Amahisa

You could be a wrestler instead.

[10:10] Amahisa

You'd be a great heel.

You've got a rugged face.

[10:14] Terui

Is that a compliment?

[10:15] Amahisa

Yes, of course! How much more can I say?

[10:19] Narrator

*Ichidai Third High defeated Tomatsu High
School and advanced to the third round.*

SIGN May 19th

SIGN Kanto Tournament, Round 3

Inashiro Industrial - Hokushin Academy
(West Tokyo) (Tochigi)

[10:33] Narumiya

There's that blooper hit!

[10:35] Narumiya

Way to go, Itsuki!

[10:38] Narrator

*Having defeated ace Takanashi
from Hanasaki Tokumaru,*

[10:41] Narrator

*a powerhouse from Saitama,
in the second round,*

[10:45] Narrator

Mei Narumiya is sitting out this game.

[10:47] _Sign

Inashiro

[10:47] _Sign

Hokushin

[10:48] Narrator

*The batters supported the
staring pitcher Hirano well.*

[10:53] Narrator

Then, in the sixth inning,

[10:55] Narrator

Inashiro Industrial put a first-year pitcher on the mound for the first time this spring.

[11:03] Narumiya

The first time I pitched as a first-year was in the summer.

[11:07] Narumiya

He's getting to pitch a month and a half before I did.

[11:10] _Coach

We didn't play in the Kanto Tournament that year.

[11:13] Narumiya

I don't care!

[11:19] Narrator

Shinji Akamatsu's name rang out across the Kanto region that day.

SIGN Shinji Akamatsu (first-year)

SIGN Seido Spirit Dorm

[11:26] @Kuramochi

Are you serious?! They shut out Hokushin without Narumiya?!

[11:30] Watanabe

Yeah, both teams were hitting in the early innings,

[11:33] Watanabe

but their starter Hirano took control in the third inning.

[11:36] Aso

Yamaoka has been hitting a lot.

[11:38] Ono

Two days in a row.

[11:40] Watanabe

First-year Akamatsu came in for the sixth inning.

[11:43] Watanabe

He smiled the whole time he was facing Hokushin's batters.

[11:47] Watanabe

He was so relaxed, I couldn't believe it was his first game.

[11:52] Watanabe

The amazing part was him getting six Ks in a row from one out in the sixth.

[11:57] Aso

Six in a row?

[11:59] Seki

Yeah! Just like Furuya last year!

[12:01] @Miyuki

Do you remember?

[12:03] @Sawamura

Damn it!

[12:04] @Kominato

Eijun-kun, leave the past behind.

[12:07] Watanabe

He was pitching close to 140 km/h.

[12:10] @Sawamura

Close to 140 km/h?! A first-year?!

[12:13] @Kominato

Reacting to everything, huh?

[12:14] Watanabe

What really gave the batters trouble was his height coupled with a lethal 12-6 curve.

[12:24] Watanabe

At first, it looks like a meatball, then falls dramatically near the plate.

[12:30] Watanabe

Several batters were so surprised, they couldn't even swing.

[12:34] Watanabe

It might break in a unique way.

[12:38] Watanabe

They have their left-handed unstoppable ace, Mei Narumiya,

[12:41] Watanabe

and the stable right-handed pitching of Hirano.

[12:44] Watanabe

There are some other fielders who can pitch,

[12:48] Watanabe

but among them, right-hander Shinji Akamatsu is tall and talented.

[12:53] Watanabe

He'll be a powerful force for Inashiro.

[12:58] @int_Yui

I played him in middle school.

He must've hit a growth spurt.

[13:02] @int_Asada

A curveball...

[13:04] @Seto

Akamatsu always liked to throw that 12-6 curveball.

[13:07] @Seto

Now that he's taller,

its trajectory might've changed.

[13:11] @int_Okumura

First string...

[13:14] @Seto

Yeah, we can't be outdone.

[13:19] Maezono

No matter how good their
first-year pitcher is,

[13:21] Maezono

Narumiya's still their guy!

[13:24] Maezono

If we can't hit his pitches, we'll never win.

[13:29] Maezono

Okay, I'll use the cage today!

[13:32] @Kominato

Zono-san, mind if I join you?

[13:33] Shirasu

I'm coming, too!

[13:34] Maezono

Are you coming, Aso?

[13:35] Aso

Pipe down!

[13:36] Maezono

You what?!

[13:37] Aso

You what?!

[13:38] @Kuramochi

You two are fighting again?

[13:40] @Miyuki

Amahisa and Mei will probably
both pitch tomorrow.

[13:42] Watanabe

Yeah, I'll be watching closely.

[13:45] @Kuramochi

Third High beat Yamamori
Academy without Amahisa.

[13:49] @Kuramochi

Yakushi lost, but the other
teams are doing well.

[13:54] @Miyuki

Yeah, but the summer is what counts.

[13:57] @Miyuki

Furuya's making his return as a pitcher for
the second-string tune-up game this weekend.

[14:03] @Miyuki

We have to see what else we
can do to get the team ready.

[14:09] @Kuramochi

Yeah.

[14:11] Watanabe

You're going off to
represent Tokyo, Miyuki.

[14:13] _Sign

Don't take things that don't belong to you!
Remember that we're a team!
We must defend this title!!

[14:14] @Miyuki

I just wish it wasn't
at this critical moment.

[14:17] @Kuramochi

You're still going to enjoy it!

[14:19] @Miyuki

Since I'm going, I might as well.

[14:20] @Kuramochi

You jerk!

SIGN Seido Spirit Dorm

SIGN May 20th

[14:24] _Player

What? Third High lost?

[14:26] _Player

Hakuryu overtook them after
they Amahisa left the mound.

[14:26] _Sign

Kanto Tournament Day 4 Game 1
Inashiro Industrial 8 - 2 Kokai U Sagara
Kanto Tournament Day 4 Game 2
Hakuryu 3 - 2 Ichidai Third High

[14:28] _Player

So the final will be...

[14:30] _Player

Inashiro and Hakuryu.

[14:31] _Player

I wanna see Mima take on Narumiya!

[14:48] @Miyuki

Now, from the stretch!

[14:50] Ota

He's looking rather good.

[14:52] @Ochiai

Yes.

[14:53] @Ochiai

He seems to be transferring
power up from his lower body.

[14:58] @Ochiai

I hope he can maintain that form in games.

[15:04] @Miyuki

Splitter!

[15:09] @Miyuki

Okay, nice pitch!

[15:13] @Miyuki

Looking good. You're less stiff now.

[15:16] @Kataoka

How's your back?

[15:17] @Furuya

It's fine.

[15:18] @Miyuki

It's your first game in two weeks.

[15:20] @Miyuki

You probably won't pitch very many innings,

[15:23] @Miyuki

but try a few things so
you can get a feel for it.

[15:26] @Furuya

I'll do all I can.

[15:30] @Ochiai

I wonder how it'll go.

[15:33] Ono

Nori, last pitch!

[15:51] (Flashback) @fb_Kataoka

Furuya will start the Saturday
game against Kodoge.

[15:55] (Flashback) @fb_Kataoka

You'll be starting as catcher, Okumura.

[16:02] @fbint_Seto

*It's a second-string game, but Koshu's
going to catch for Furuya-san!*

[16:05] (Flashback) @fb_Kataoka

See how he's doing and decide
how many innings he should pitch.

[16:09] (Flashback) @fb_Ochiai

Understood.

[16:14] (Flashback) @fb_Miyuki

You made the coach mad and passed up
your chance to be on the first string.

[16:21] @int_Okumura

I thought I was gonna lose my starting spot.

[16:24] @Sawamura

Nabe-san, can I use the video equipment?

[16:27] Watanabe

You're gonna watch it again?

[16:28] @Sawamura

Yes! I wanna take the mound
in a positive frame of mind!

[16:31] Watanabe

It's becoming a pre-game ritual for you.

[16:34] @Miyuki

We're gonna have a thorough meeting
before the game Saturday.

[16:38] @Miyuki

Hino High School isn't a
team to mess around with!

[16:40] @Sawamura

I know!

[16:41] @Sawamura

I just wanna get in the zone first!

[16:44] @Kanemaru

He's gonna watch the video again?

[16:46] Tojo

The Hakuryu game?

[16:46] Tojo

It's probably his good-luck ritual.
They just beat Third High, too.

[16:51] Tojo

He pitched against them and won.

[16:53] Tojo

That's pretty huge.

[16:55] @int_Kanemaru

Honestly, he really broke out with that game.

SIGN Seido Spirit Dorm

SIGN May 21st

[17:10] Announcer

We're in the last stretch of
the Kanto Tournament final!

[17:13] _Sign

Hakuryu

[17:13] _Sign

Inashiro

[17:13] Announcer

It's the top of the ninth,
and Hakuryu is within two runs of Inashiro!

[17:16] Announcer

A runner on first,
and three-hole Soichiro Mima at the plate!

[17:21] Announcer

On the mound is Mei Narumiya,
who came in in the eighth!

[17:29] _Umpire

Foul!

[17:31] Announcer

He gets a piece of a difficult pitch!

[17:33] Announcer

They're down by just two runs!

[17:34] Announcer

A home run could tie the game!

[17:39] Announcer

The count is 3-2.

[17:41] Announcer

Can the Inashiro battery take him down?

[17:43] Announcer

Can Hakuryu High School
keep the game alive?

[18:17] Announcer

Strike three!

[18:19] Announcer

Mima's bat misses completely!

[18:21] Announcer

The Inashiro battery chose to end
with their incredible changeup!

[18:28] Tadano

Mei-san!

[18:35] Narumiya

This was just Kanto.

[18:37] Narumiya

Save it for the national championship, idiot.

[18:43] Announcer

Unable to rally, Hakuryu loses 5-3.

[18:46] Announcer

The Spring Kanto Tournament has been won
by Inashiro Industrial, led by Mei Narumiya!

[18:55] Maezono

They won the Tokyo Tournament and
now the Kanto Tournament, too.

[18:59] @Kuramochi

Did you see how far that last changeup sank?

[19:03] @Kuramochi

It was practically a screwball.

[19:05] Watanabe

Even Mima couldn't make contact.

[19:08] Watanabe

He may have improved his grip some.

[19:12] @Kuramochi

That monster's getting even better.

[19:18] @int_Sawamura

Improved...

[19:22] @int_Miyuki

*You don't feel like you've really lost
after just one at-bat against him.*

[19:26] @int_Miyuki

I'll text him later.

[19:31] Maezono

Hey, Mogami! You coming?

[19:34] Mogami

I'm still too full to move.

[19:37] Mogami

I have some other stuff to do, too. Sorry.

[19:40] Maezono

I see. Eating is like training for first-years.

[19:44] Maezono

I'll ask again next time.

[19:45] Mogami

Yes, sir!

[19:56] Mogami

The whole place to myself!

[19:58] Mogami

Freedom is so nice!

[20:03] @Kominato

Oh, I forgot something.

[20:04] @Kominato

You can lay back down.

[20:06] @Kominato

You don't get to relax very often,
rooming with two upperclassmen.

[20:07] _Sign

C
r
a
p
.
.
.

[20:10] @Kominato

Once you get used to the meals, you can
come watch our individual practice.

[20:15] @Kominato

Seeing how everyone approaches
practice can help you, too.

[20:22] @Kominato

The third-years will be gone soon. All too soon.

[20:31] @Kominato

Okay, see you later.

[20:36] int_Mogami

Kominato-senpai was unusually candid.

[20:41] int_Mogami

Is he opening up to me?

[20:44] int_Mogami

Does he want to be friends?

[20:46] int_Mogami

Does he have expectations from me?!

[20:49] Mogami

Wait, Kominato-senpai!

[20:51] Mogami

I'm going, too!

[20:53] Mogami

I want to learn from you two!

[20:55] @Kominato

You don't need to push yourself.

[20:57] @Kominato

Your stomach hurts, doesn't it?

[20:58] Mogami

No, I only had two bowls today.

[21:03] @Kominato

So you've been skipping?

[21:04] Mogami

Oops...

[21:05] @Kominato

That won't do.

[21:13] _Sign

Inbox

Soichiro Mima

Re: Congrats on Second Place

I'm not pleased in the least. Did you think I'd be happy?

[21:13] @int_Miyuki

Congrats on second place!

[21:15] int_Mima

I'm not pleased in the least.

[21:16] int_Mima

Did you think I'd be happy?

[21:20] int_Mima

I'm more worried about your team.

[21:23] int_Mima

*Kosei Amahisa and Mei Narumiya
are both draft candidates.*

[21:27] int_Mima

Can your lineup really hit them?

[21:47] @int_Asada

Is he watching the Hakuryu game again?

[21:49] @int_Asada

He seems to be doing well.

[21:51] @int_Asada

He probably can't wait till the game.

SIGN "Hunger"

[22:17] @Sawamura

"Hunger."

[23:50] @Sawamura

Nice pitch, Furuya!

[23:51] ---

Way to force it through!

[23:52] ---

Good job catching it, Okumura!

[23:54] ---

Keep pushing just like that!

[23:56] ---

Force it... I don't like that.

[23:58] ---

So you're looking down on us.

[24:02] ---

I hate to admit it, but I can't get there yet.

[24:05] ---

It's second nature for those two.

[24:08] ---

Beyond that is always... I don't want to lose!

[24:12] ---

On the next episode of

Ace of the Diamond Act II: "Heat Transfer."

SIGN Next Time

SIGN "Heat Transfer"

[24:16] ---

Let's win the national title!

SIGN Illustration / Yuji Terajima

Revision #1

Created 2025-11-23 21:11:56 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 21:11:56 UTC by whimsee